
**Belgische Kamer
van Volksvertegenwoordigers**

GEWONE ZITTING 1997 - 1998 (*)

2 JUNI 1998

WETSONTWERP

**betreffende de euro
(art. 54 tot 57, 59 en 60)**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE
VOOR HET BEDRIJFSLEVEN, HET WETEN-
SCHAPSBELEID, HET ONDERWIJS, DE NATIO-
NALE WETENSCHAPPELIJKE EN CULTURELE
INSTELLINGEN, DE MIDDENSTAND EN DE
LANDBOUW (1)

UITGEBRACHT DOOR
MEVROUW **SIMONNE CREYF**

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit wetsontwerp besproken
tijdens haar vergaderingen van 12 en 19 mei 1998.

(1) Samenstelling van de commissie : zie p. 2.

Zie:

- 1509 - 97 / 98 :

- N° 1: Wetsontwerp.
- N° 2: Amendement.
- N° 3: Verslag (art. 58).
- N° 4 tot 6: Amendementen.
- N° 7: Verslag (art. 1 tot 45).
- N° 8: Verslag (art. 46 tot 53).

Zie ook :

- N° 10: Tekst aangenomen door de commissies.

(*) Vierde zitting van de 49^{ste} zittingsperiode

**Chambre des Représentants
de Belgique**

SESSION ORDINAIRE 1997 - 1998 (*)

2 JUIN 1998

PROJET DE LOI

**relatif à l'euro
(art. 54 à 57, 59 et 60)**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'ECONOMIE, DE LA POLITIQUE SCIENTI-
FIQUE, DE L'EDUCATION, DES INSTITUTIONS
SCIENTIFIQUES ET CULTURELLES
NATIONALES, DES CLASSES MOYENNES ET
DE L'AGRICULTURE (1)

PAR
MME **SIMONNE CREYF**

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné ce projet de loi lors de
ses réunions du 12 et 19 mai 1998.

(1) Composition de la commission : voir p. 2.

Voir:

- 1509 - 97 / 98 :

- N° 1: Projet de loi.
- N° 2: Amendement.
- N° 3: Rapport (art. 58).
- N° 4 à 6: Amendements.
- N° 7: Rapport (art. 1 à 45).
- N° 8: Rapport (art. 46 à 53).

Voir aussi :

- N° 10: Texte adopté par les commissions.

(*) Quatrième session de la 49^{ème} législature

I. INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE VICE-EERSTE MINISTER EN MINISTER VAN ECONOMIE EN TELECOMMUNICATIE

(Algemene uiteenzetting van de artikelen die meer bepaald onder de bevoegdheid vallen van de Minister van Economie)

«De bedoeling van de wet betreffende de euro bestaat erin al de wettelijke bepalingen te voorzien die noodzakelijk zijn voor de invoering van de euro op 1 januari 1999.

U weet dat het nu zeker is : België zal wel degelijk vanaf het begin deel uitmaken van de monetaire unie. De euro zal dus vanaf 1 januari 1999 de munt van België zijn (en van 10 andere Lidstaten van de Europese Unie). Op dat ogenblik zal de Belgische frank nog slechts een niet-decimale onderverdeling van de Euro zijn.

De Belgische frank zal echter nog circuleren tot op het ogenblik dat muntstukken en bankbriefjes in euro klaar zullen zijn en totdat zij tijdens het eerste semester van het jaar 2002 de Belgische frank zullen vervangen.

Gedurende ongeveer drie jaar zal er dan ook een dubbele prijsaanduiding bestaan - Belgische frank en euro. Dit zal ons geleidelijk aan vertrouwd maken met de euro.

Tijdens die periode zal het principe «noch verplichting, noch verbod» om de euro te gebruiken doorslaggevend zijn. In alle bilaterale betrekkingen moeten er echter toch regels zijn: indien geen van beide partijen verplicht of verhinderd kan worden om de euro te gebruiken, wat gebeurt er dan wanneer zij niet akkoord zijn ?

(1) Samenstelling van de commissie :
Voorzitter : de heer Ansoms

A. — Vaste leden		B. — Plaatsvervangers	
C.V.P.	H. Ansoms, Mevr. Creyf, HH. Moors, Willems.	C.V.P.	HH. Cauwenberghs, De Crem, Mevr. Gardeyn-Debever, HH. Pieters, Vermeulen.
P.S.	HH. Demotte, Larcier, Toussaint.	P.S.	Mevr. Burgeon, HH. Delizée, Dighneef, Mook.
V.L.D.	HH. De Grauwe, Lano, van den Abeelen.	V.L.D.	HH. Desimpel, Smets, Van Aperen, Van Belle.
S.P.	HH. De Richter, Verstraeten.	S.P.	HH. Bartholomeeussen, Cuyt, Schoeters.
P.R.L.- F.D.F.	HH. Clerfayt, Hotermans.	P.R.L.- F.D.F.	HH. Denis, Seghin, Wauthier.
P.S.C.	H. Mairesse.	P.S.C.	HH. Arens, Fournaux.
V.B.	H. Van den Broeck.	V.B.	HH. Geraerts, Lowie.
Agalev/H. Deleuze.		Agalev/HH. Tavernier, Wauters.	
Ecolo		Ecolo	

C. — Niet-stemgerechtigd lid

V.U. H. Van Hoorebeke.

I. EXPOSE INTRODUCTIF DU VICE-PREMIER MINISTRE ET MINISTRE DE L'ECONOMIE ET DES TELECOMMUNICATIONS

(Exposé général des articles qui sont plus particulièrement de la compétence du ministre de l'Economie)

«La loi relative à l'euro a pour objectif de prévoir toutes les dispositions légales nécessaires à l'introduction de l'euro le 1er janvier 1999.

Vous savez que la chose est maintenant certaine : la Belgique fera bien partie de l'union monétaire dès le début. L'euro sera donc la monnaie de la Belgique (et celle de 10 autres Etats membres de l'Union européenne) dès le 1er janvier 1999. A ce moment, le franc belge ne sera plus qu'une subdivision non décimale de l'euro.

Le franc belge continuera cependant à circuler et ce jusqu'au moment où pièces et billets en euro seront prêts et remplaceront le franc belge, au 1er semestre de 2002.

Il y aura dès lors coexistence des 2 libellés monétaires - franc belge et euro - pendant quelque trois ans. Cela permettra un apprentissage graduel de l'euro.

Pendant cette période prévaudra le principe «ni obligation ni interdiction» d'utiliser l'euro. Toutefois, dans toutes les relations bilatérales, il faut tout de même des règles: si aucune des 2 parties ne peut être contrainte ou empêchée d'utiliser l'euro, que se passe-t-il si elles ne sont pas d'accord ?

(1) Composition de la commission :
Président : M. Ansoms

A. — Titulaires		B. — Suppléants	
C.V.P.	M. Ansoms, Mme Creyf, MM. Moors, Willems.	C.V.P.	MM. Cauwenberghs, De Crem, Mme Gardeyn-Debever, MM. Pieters, Vermeulen.
P.S.	MM. Demotte, Larcier, Toussaint.	P.S.	Mme Burgeon, MM. Delizée, Dighneef, Mook.
V.L.D.	MM. De Grauwe, Lano, van den Abeelen.	V.L.D.	MM. Desimpel, Smets, Van Aperen, Van Belle.
S.P.	MM. De Richter, Verstraeten.	S.P.	MM. Bartholomeeussen, Cuyt, Schoeters.
P.R.L.- F.D.F.	MM. Clerfayt, Hotermans.	P.R.L.- F.D.F.	MM. Denis, Seghin, Wauthier.
P.S.C.	M. Mairesse.	P.S.C.	MM. Arens, Fournaux.
V.B.	M. Van den Broeck.	V.B.	MM. Geraerts, Lowie.
Agalev/M. Deleuze.		Agalev/MM. Tavernier, Wauters.	
Ecolo		Ecolo	

C. — Membre sans voix délibérative

V.U. M. Van Hoorebeke.

Gelukkig zullen de banken in alle gevallen instaan voor de interface wat de betalingen betreft. Ik leg dit even uit : voor alle betalingen zullen de banken de twee munten aanvaarden, Belgische frank of euro, ongeacht de munt van de te debiteren en te crediteren rekeningen.

De betalingen in giraal geld zullen dus in euro of in Belgische frank kunnen gebeuren, naar keuze van de opdrachtgever. Maar in alle andere gevallen moeten de partijen een akkoord bereiken, of, moet één der partijen als gedragsregel nemen dat zij de keuze van de andere zal aanvaarden.

Wennen aan de euro

Teneinde de vertrouwdeheid met de euro te bevorderen, heeft de overheid de keuze bepaald om, in een relatie, de best uitgeruste partijen aan te zetten om aan de andere partij de keuze tussen de Belgische frank en de euro te laten. En de overheid heeft beslist om het voorbeeld te geven. Vanaf 1 januari 1999 zullen de administraties zowel de euro als de Belgische frank aannemen. En dit zowel voor allerhande aangiften als voor betalingen.

Anderen zullen volgen : grote factureerders hebben zich er aldus toe verbonden in hun facturen, het totaal in Belgische frank en in euro te vermelden. De verzekeringsondernemingen hebben beloofd hetzelfde te doen vóór 1 juli 1999.

Meer in het algemeen wenst men dat de dubbele aanduiding in Belgische frank en euro zo veel mogelijk in de prijsaanduiding gebruikt wordt: publiciteit, tarieven, etikettering, ..., in ieder geval in de betrekkingen tussen de professionelen en de consumenten.

Indien het commerciële argument voldoende is, wat ik dus geloof, opdat de dubbele aanduiding zich spontaan zou verspreiden, zal er geen enkele verplichting opgelegd worden voor de overgangperiode. Anders heeft de overheid de mogelijkheid de dubbele aanduiding op te leggen, óók enkel in bepaalde segmenten van de markt.

Wanneer de euro de Belgische frank volledig zal vervangen, zullen de consumenten inderdaad niet gedesoriënteerd moeten zijn. Zij moeten de nieuwe schaal dan eigen gemaakt hebben. Indien dit niet het geval is lopen de consumenten het gevaar hetzij hun uitgaven te verhogen omdat zij gedestabiliseerd zullen zijn, hetzij te veel uit te geven en, meer dan redelijk, schulden op te lopen. In de twee gevallen kan de consumptie nadelige gevolgen voor iedereen ondergaan.

Heureusement, pour les paiements, les banques assureront dans tous les cas l'interface. Je m'explique: pour tous les paiements, les banques accepteront les 2 libellés, franc belge ou euro, quelle que soit la monnaie des comptes à débiter et à créditer.

Tous les paiements en monnaie scripturale pourront donc avoir lieu en euro ou en franc belge, au choix du donneur d'ordre. Mais dans toutes les autres relations, il faut que les parties se mettent d'accord, ou que l'une des parties prenne pour règle de conduite qu'elle acceptera le choix de l'autre.

Accoutumer à l'euro

Afin de favoriser l'accoutumance à l'euro, les autorités ont pris le parti d'inciter la partie la mieux outillée, dans une relation, à offrir à l'autre partie le choix entre le franc belge et l'euro. Et les autorités ont décidé de montrer l'exemple. Dès le 1er janvier 1999, en effet, les administrations accepteront l'euro comme le franc belge. Et ce tant pour les déclarations de toutes sortes que pour les paiements.

D'autres suivront : ainsi les grands facturateurs ont pris l'engagement de donner dans leurs factures le total à payer en franc belge et en euro. Les entreprises d'assurance se sont engagées à faire de même avant le 1^{er} juillet 1999.

Plus généralement, le souhait est que la double indication - franc belge et euro - se répande dans l'affichage des prix au sens large : publicité, tarifs, étiquetage ..., en tous cas dans les relations entre professionnels et consommateurs.

Si, comme je le crois, l'argument commercial est suffisant pour que le double affichage se développe spontanément, aucune obligation ne sera imposée pour la période de transition. Sinon, les autorités se réservent la possibilité de le rendre obligatoire, y compris dans certains segments du marché seulement.

Il faut en effet que, lorsque l'euro remplacera tout à fait le franc belge, les consommateurs ne soient pas désorientés. Il faut qu'ils aient intégré la nouvelle échelle. Sans cela, les consommateurs risquent soit de ralentir leurs dépenses parce qu'ils seront déstabilisés, soit de dépenser trop et de s'endetter plus que de raison. Dans les deux cas, la consommation risque des soubresauts dommageables pour tous.

Vertrouwen schenken

Terwijl de overheid erop toeziet dat eenieder zich aan de euro aanpast, streeft de overheid via dit wetsontwerp dat u wordt voorgelegd, een andere doelstelling na : vertrouwen schenken in de nieuwe munt, en verzekeren dat niemand bedrogen zal worden ten gevolge van de overgang.

Daarom werd beslist dat voor elke omzetting van een bedrag Belgische frank naar euro en omgekeerd, de regels in verband met de omzetting en de afrondingen nauwkeurig nageleefd zullen moeten worden.

Het wetsontwerp stelt de niet-naleving van deze regels gelijk aan de inbreuken op de wet op de handelspraktijken en de bescherming van de consument. En dit zelfs als het niet gaat om betrekkingen inzake consumptie. Zo zullen de regels ook nageleefd moeten worden in de betrekkingen tussen ondernemingen of tussen particulieren onderling. De Regering stelt dus voor de regels, voorgeschreven op Europees vlak voor de omzetting en de afrondingen bij de vertaling van een te betalen bedrag, uit te breiden tot elke dubbele aanduiding van een bedrag in euro en in Belgische frank. Het is de bedoeling iedereen de garantie te geven dat er een perfecte gelijkwaardigheid bestaat tussen de twee aanduidingen.

Conform de regels vastgelegd op Europees vlak kan de invoering van de euro in geen enkel geval een voldoende reden zijn om een partij de mogelijkheid te bieden een overeenkomst op te zeggen of er de voorwaarden van te herzien, behalve wanneer de partijen het gezamenlijk voorzien hebben.

De continuïteit van de overeenkomsten is dus het principe, maar andersluidende overeenkomsten zijn toegelaten. De Regering heeft het noodzakelijk geacht zo te handelen zodat de consument, in de betrekkingen inzake consumptie, slechts met volledige kennis van zaken andersluidende clausules aangaat.

Daarom zullen in overeenkomsten met de consument zulke clausules enkel toegelaten worden indien er uitdrukkelijk over onderhandeld werd. Anders zullen zij als onrechtmatig beschouwd worden.

Kortom, het ontwerp dat u wordt voorgelegd, moet ervoor zorgen dat de overgang van de frank naar de euro harmonieus gebeurt. In het deel dat ons vandaag aanbelangt wordt daartoe een dubbele doelstelling nagestreefd: de kennis over de euro bevorderen en vermijden dat de economische agenten, en meer in het bijzonder de zwaksten onder hen, gedestabiliseerd zouden worden.

Donner confiance

Tout en veillant à ce que chacun s'habitue à l'euro, les autorités poursuivent à travers le projet de loi qui vous est soumis, un autre objectif : donner confiance dans la nouvelle monnaie et garantir que personne ne sera trompé à la faveur de la transition.

C'est pourquoi il a été décidé que, pour toute conversion d'un montant de franc belge en euro et inversement, les règles relatives aux conversions et arrondis devront être scrupuleusement respectées.

Le projet de loi assimile le non-respect de ces règles aux infractions à la loi sur les pratiques du commerce et la protection du consommateur. Et ce, même s'il ne s'agit pas de relations de consommation. Ainsi, les règles devront être respectées aussi dans les relations entre entreprises ou entre particuliers. Le gouvernement propose donc d'étendre à toute indication conjointe d'un montant en euro et d'un montant en franc belge les règles prescrites au niveau européen pour la conversion et les arrondis lors de la traduction d'un montant à payer. L'objectif est de garantir à tout un chacun qu'il y a équivalence parfaite entre les 2 libellés.

Conformément aux règles arrêtées au niveau européen, l'introduction de l'euro ne peut en aucun cas constituer une raison suffisante pour permettre à une partie de dénoncer un contrat ou d'en revoir les conditions, sauf si les parties l'ont prévu de commun accord.

La continuité des contrats est donc le principe, mais les conventions contraires sont admises. Le gouvernement a jugé nécessaire de faire en sorte que, dans les relations de consommation, le consommateur n'accepte des clauses contraires qu'en parfaite connaissance de cause.

C'est pourquoi, dans les contrats avec les consommateurs, de telles clauses ne seront admises que si elles ont été expressément négociées. Sinon, elles seront considérées comme abusives.

En résumé, le projet qui vous est soumis doit contribuer à un passage harmonieux du franc à l'euro. A cet effet, dans la partie qui nous occupe aujourd'hui, il poursuit un double objectif : favoriser l'apprentissage de l'euro et éviter que les agents économiques, et spécialement les plus fragiles d'entre eux, ne soient déstabilisés.

Het gaat er dus om zekerheid te bieden, en daarbij een maximum aan vrijheid te laten zoals de principes op Europees niveau het voorschrijven. Ik denk dat het ontwerp er daadwerkelijk in slaagt vrijheid en bescherming met elkaar te verzoenen. En indien de zaken niet spontaan gebeuren zoals wij het allemaal wensen, doorzichtig, juist, en met een steeds groter wordende kracht van de euro, dan zal de overheid niet zonder middelen zijn».

II. ALGEMENE BESPREKING

De heer Van den Abeelen stelt in kringen van ondernemers een toenemende onrust vast m.b.t. de kosten van de overgang naar de euro : volgens bepaalde ramingen zouden de kosten van de noodzakelijke aanpassingen aan software en dergelijke voor sommige KMO's kunnen oplopen tot het equivalent van de bedrijfswinsten over een geheel boekjaar. Worden er in dit verband door de Regering fiscale of andere begeleidingsmaatregelen voorzien ?

Daarnaast voorzien de artikelen 46 tot 53 van het wetsontwerp in een vereenvoudigde procedure voor aanpassing van het maatschappelijk kapitaal van vennootschappen met het oog op de afronding ervan in euro.

Spreker vraagt zich af - op basis van zijn contacten met notarissen - of de genoemde artikelen van dit wetsontwerp hiertoe volstaan. M.a.w. dienen er ook geen materiële wijzigingen te worden aangebracht in het notarieel en het economisch recht ?

Mevr. Creyf ziet de essentie van de aan de Commissie voorgelegde bepalingen enerzijds in de dubbele prijsaanduiding en anderzijds in het principe van de continuïteit van de contracten. In elk geval is de duidelijkheid en de transparantie essentieel in de overgangperiode en dit, zowel voor de handelaars als voor de consumenten.

De Vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie heeft begrip voor de onrust die ongetwijfeld leeft, zowel bij consumenten als bij KMO's. Op dit moment werkt de minister van Financiën voor de ondernemingen een versnelde afschrijvingsprocedure uit voor het informatica-materieel, met name op basis van de werkelijk gedane kosten. Dit lijkt de minister perfect legitiem.

Anderzijds echter stelt men vast dat de Belgen specialisten zijn in het oneigenlijk gebruik van dergelijke fiscale maatregelen : hiertegen dienen dan ook de nodige waarborgen te worden voorzien.

De heer Van den Abeelen stelt vast dat in het verleden reeds meermaals afschrijvingen werden toegestaan van meer dan 100 %. Zodoende zou het verlies

Il s'agit donc de rassurer, tout en laissant un maximum de liberté conformément aux principes retenus au niveau européen. Je crois que le projet parvient à concilier effectivement liberté et protection. Et si les choses ne se passent pas spontanément comme nous le souhaitons tous, dans la transparence, la correction et avec une montée en puissance progressive de l'euro, les autorités ne seront pas démunies».

II. DISCUSSION GENERALE

M. van den Abeelen constate une inquiétude croissante dans les cercles d'entrepreneurs en ce qui concerne le coût du passage à l'euro. Selon certaines estimations, pour certaines PME, le coût des adaptations nécessaires des logiciels et d'autres instruments de travail pourrait atteindre l'équivalent du bénéfice d'exploitation annuel de l'entreprise. Le gouvernement a-t-il prévu des mesures d'accompagnement fiscales ou autres pour aider les entreprises ?

Par ailleurs, les articles 46 à 53 du projet de loi prévoient une procédure simplifiée pour l'adaptation du capital social des sociétés en vue de son arrondissement en euros.

L'intervenant se demande, sur la base de ses contacts avec des notaires, si les articles mentionnés du projet de loi à l'examen suffiront. Autrement dit, n'y a-t-il pas lieu d'apporter également des modifications matérielles dans le droit notarial et le droit économique ?

Pour *Mme Creyf*, l'essence des dispositions soumises à la Commission réside, d'une part, dans la double indication des prix et, d'autre part, dans le principe de la continuité des contrats. Quoi qu'il en soit, la clarté et la transparence revêtiront une importance essentielle pendant la période de transition, et ce, tant pour les commerçants que pour les consommateurs.

Le vice-premier ministre et ministre de l'Economie et des Télécommunications comprend les inquiétudes bien réelles des consommateurs et des PME. Le ministre des Finances élabore actuellement une procédure d'amortissement accéléré pour le matériel informatique, sur la base des coûts réellement supportés. Le ministre estime que cette initiative est parfaitement légitime. Par ailleurs, on constate cependant que les Belges sont passés maîtres dans l'art d'abuser de telles mesures fiscales, de sorte qu'il faut prévoir les garde-fous nécessaires.

M. van den Abeelen fait observer que des amortissements de plus de 100% ont déjà été autorisés à plusieurs reprises par le passé. Une telle mesure per-

ten gevolge van deze door de overheid opgelegde bijkomende kosten kunnen worden gecompenseerd. Dit zou alleszins voor de handelaar de pil enigszins «vergulden».

De vice-eerste minister antwoordt dat verder alleszins niet wordt er gedacht aan de door de h. Van den Abeelen gesuggereerde «superafschrijving». Hij verwijst voor het overige verder naar zijn collega van Financiën. De bepalingen m.b.t. het maatschappelijk kapitaal anderzijds zullen enkel een soepele overgang mogelijk maken, met name zonder dat een buitengewone algemene vergadering moet worden bijeengeroepen. Dit lijkt de minister een goede zaak voor de vennootschappen.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Art. 54

De vice-eerste minister merkt op dat de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument bepaalt dat prijzen en tarieven ten minste in Belgische frank aangegeven worden. Met ingang van 1 januari 1999 zal de euro de Belgische frank echter als nationale munteenheid vervangen. Wil men dat de prijzen in Belgische frank aangegeven blijven, dan moet dus duidelijk worden gepreciseerd dat een vermelding in euro de vermelding in Belgische frank hoegenaamd niet mag vervangen, ook al moet de Belgische frank als een deelmunt van de euro worden beschouwd. Naast iedere vermelding in euro zal bijgevolg een vermelding in Belgische frank moeten staan.

Waarom wil de regering niet dat gedurende de overgangperiode de prijzen uitsluitend in euro worden aangegeven ?

Ten eerste omdat uitgaven in baar geld nog steeds in franken zullen worden gedaan.

Bovendien zal de verplichting om de prijzen in Belgische frank te blijven aangeven, voorkomen dat de prijzen - mocht men meteen op de euro overstappen - op een verkapt wijze worden aangepast. Met andere woorden: het feit dat de prijzen gedurende de hele overgangperiode in Belgische frank aangegeven zullen blijven, zal het de verbruiker mogelijk maken de prijsevolutie op de voet te volgen.

Een en ander zal niet beletten dat de handelaars, naarmate de mensen beter aan de euro gaan wennen, en eerst naar de prijs in euro zullen kijken, zullen kunnen beslissen hun prijzen te wijzigen en de voorkeur te geven aan «psychologische prijzen» in euro, in plaats van in Belgische franken. Onder «psychologische prijs»

mettrait de compenser la perte résultant de ces dépenses supplémentaires imposées par les pouvoirs publics et rendrait en tout cas le passage à l'euro plus digeste pour les commerçants.

Le vice-premier ministre répond que l' on n'envisage en aucune façon d'instaurer la possibilité de pratiquer un «superamortissement» tel que celui suggéré par M. van den Abeelen. Pour les autres points, il renvoie à son collègue des Finances. Par ailleurs, les dispositions relatives au capital social ne permettront qu'une transition en souplesse, c'est-à-dire sans qu'il soit nécessaire de convoquer une assemblée générale extraordinaire. Le ministre estime que cela facilitera la tâche des sociétés.

III. DISCUSSION DES ARTICLES

Art. 54

Le Vice Premier ministre fait observer que la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur dispose que les prix et tarifs sont au moins indiqués en franc belge. Or, à partir du 1er janvier 1999, l'euro remplacera le franc belge comme monnaie nationale de la Belgique. Si on veut que la mention des prix en franc belge subsiste, il faut donc préciser clairement qu'une indication en euro ne peut aucunement remplacer l'indication en franc belge, même si le franc belge doit être considéré comme une subdivision de l'euro. Donc toute indication en euro devra être accompagnée d'une indication en franc belge.

Pourquoi le Gouvernement souhaite-t-il que les prix ne puissent pas, pendant la période de transition, être affichés en euro uniquement ?

D'abord parce que les paiements en espèces continueront à se faire en francs.

En outre, l'obligation de continuer à les afficher en franc belge évitera qu'on les modifie subrepticement en passant tout à coup à l'euro. En d'autres termes, le maintien de l'affichage en franc belge pendant toute la période de transition permettra au client de vérifier l'évolution des prix.

Cela n'empêchera pas qu'à mesure que les gens s'habitueront à l'euro, qu'ils regarderont par priorité le prix en euro, les commerçants pourront décider de modifier leurs prix pour opter des «prix psychologiques» en euro plutôt qu'en francs belges. Par prix psychologique on entend des prix jugés

verstaat men prijzen die uit een commercieel oogpunt aantrekkelijker zijn. Daarbij kan het gaan om afgeronde prijzen - alles tegen 1 000 frank ! - maar ook bijvoorbeeld om prijzen die net onder de psychologische drempels liggen; in alle landen ter wereld, ongeacht de waarde van de plaatselijke munt, eindigen de prijzen voor schoenen op een 9.

Die trend zal zich niet overal tegelijkertijd aftekenen en de concurrentie zou moeten waarborgen dat te dier gelegenheid geen systematische prijsverhogingen worden toegepast.

Mocht het er anders aan toe gaan, dan is het nog steeds mogelijk op het vlak van de prijzen regelgevend op te treden en opnieuw een prijscontrole toe te passen op sectoren waarin echte ontsparingen worden vastgesteld.

De overige toevoegingen aan artikel 4 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument houden rekening met het feit dat op een bepaald tijdstip een dubbele prijsaanduiding verplicht kan worden gemaakt.

Zulks zou het geval zijn als men vaststelt dat de dubbele prijsaanduiding niet spontaan ingang vindt. Dan zou er kunnen worden voor gevreesd dat in 2002 de overgang naar «alle prijzen in euro» niet rimpelloos zal verlopen. In dat geval verdient het de voorkeur de dubbele prijsaanduiding verplicht te maken, in plaats van met een terugloop van het verbruik geconfronteerd te worden, omdat de consument niet meer weet waar hij aan toe is. Een verplichte dubbele prijsaanduiding biedt de consument enig houvast om hem in staat te stellen het prijsniveau in te schatten; zulks is verkieslijk boven een van bovenaf opgelegde prijzencontrole.

Vandaar het voorstel om het aan de Koning over te laten een dubbele prijsaanduiding op te leggen die algemeen of voor de door Hem vastgestelde marktsegmenten geldt.

Tevens wordt voorgesteld dat de Koning de bijzondere regels voor de dubbele prijsaanduiding kan vastleggen.

Daarbij is het zaak toe te staan dat de dubbele prijsaanduiding op een soepele manier kan worden aangebracht, waarbij, voor de prijsaanduiding in euro, onder meer mag worden afgeweken van artikel 5 van de wet van 14 juli 1991 alsmede van het koninklijk besluit van 30 juni 1996 betreffende de prijsaanduiding van producten en diensten en de bestelbon.

commercialement plus attrayants. Il peut s'agir de prix arrondis - tout à 1.000 F ! - mais aussi par exemple de prix juste en deçà de seuils psychologiques; dans tous les pays du monde, quelle que soit la valeur de la monnaie locale, le prix des chaussures se termine par 9.

Ce mouvement ne sera pas simultané partout, et la concurrence devrait constituer une garantie contre des hausses systématiques des prix à cette occasion.

S'il devait en aller autrement, il serait toujours possible de mobiliser la réglementation des prix et de remettre sous contrôle les secteurs pour lesquels on constaterait de véritables dérapages.

Les autres ajouts à l'article 4 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur tiennent compte du fait qu'à un moment donné une double indication des prix pourrait devoir être rendue obligatoire.

Il en serait ainsi si l'on constate que la double indication ne se répand pas spontanément. On pourrait alors craindre que la transition vers le «tout en euro», en 2002, ne se fera pas en douceur. Mieux vaudrait en ce cas rendre le double affichage obligatoire que de voir la consommation se tarir parce que les consommateurs seraient déstabilisés. Mieux vaudrait aussi un double affichage obligatoire permettant au client de conserver des repères pour apprécier le niveau des prix qu'un contrôle autoritaire des prix.

Il est donc proposé que le Roi puisse imposer une double indication des prix, soit de façon générale, soit pour les segments du marché qu'il détermine.

Il est aussi proposé que le Roi puisse fixer des règles particulières pour la double indication du prix.

Il s'agit ici de permettre une présentation souple de la double indication du prix, qui puisse, pour le prix indiqué en euro, déroger notamment à l'article 5 de la loi du 14 juillet 1991 ainsi qu'à l'arrêté royal du 30 juin 1996 relatif à l'indication du prix des produits et des services et au bon de commande.

Anders zou de dubbele prijsaanduiding tot gevolg hebben dat daardoor 4, 6 tot zelfs 8 prijzen moeten worden geafficheerd (basisprijs, gereduceerde prijs, telkens voor de verkochte verpakking en voor het eenheidsproduct)

Op grond van die bepaling zal de Koning, zo Hij zulks nodig acht, ook kunnen optreden om bijvoorbeeld te voorkomen dat de prijzen in euro heel groot worden aangegeven om te verbruiker te lokken, en de prijzen in Belgische franken heel klein.

Mevr. Creyf stelt vast dat deze bepaling het artikel 4 van de wetgeving op de handelspraktijken zodanig aanvult dat de dubbele prijsaanduiding in frank en in euro mogelijk wordt. Nochtans werd op de Europese Raad van 1 mei jl. overeengekomen dat na 2002 de prijsaanduiding nog enkel in euro zal gebeuren. Deze periode na 2002 wordt echter helemaal niet geregeld in dit artikel, integendeel de hier ontworpen regeling lijkt onbeperkt geldig in de tijd. M.a.w. de wetgeving op de handelspraktijken zal later nog eens dienen te worden gewijzigd, met het oog op de periode na de definitieve en exclusieve invoering van de euro. Hoe kan dit worden verantwoord ?

Waarom wordt niets gepreciseerd over de geldigheidsduur van de artikelen 54, 55 en 56 van het ontwerp ?

De vice-eerste minister antwoordt daarop het volgende.

In het algemeen heeft dit wetsontwerp een overgangskarakter en slaat het alleen op maatregelen die strikt noodzakelijk zijn om de overgangperiode op te starten. De memorie van toelichting (blz. 13) vermeldt duidelijk dat de aanpassingen over twee periodes moeten worden gespreid .

Vóór 2002 zal bijgevolg een wet met een soortgelijke strekking als die van dit wetsontwerp bij stemming moeten worden goedgekeurd. Die wet zal de inmiddels verouderde artikelen opheffen.

In verband met de problemen rond de in de artikelen 54 tot 56 vermelde dubbele aanduiding van prijzen en tarieven, zal de geldigheidsduur ervan ten minste lopen tot 1 januari 2002. De vraag of de maatregel moet worden verlengd tijdens de periode waarin de twee munten naast elkaar in omloop zullen zijn (tussen 1 januari en 30 juni 2002) werd nog niet definitief beslecht. Volgens een aantal juristen (wier standpunt de vice-eerste minister niet deelt) zou zo'n verlenging onmogelijk zijn, aangezien alleen de euro als referentie-eenheid zal gelden.

Sinon, le double affichage aurait pour effet d'imposer, ipso facto, l'indication de 4, 6 ou même 8 prix (cas d'un prix de base, d'un prix réduit, chaque fois pour le conditionnement vendu et à l'unité de mesure).

Sur la base de cette disposition, le Roi pourra aussi intervenir, s'il le juge utile, pour éviter par exemple que les prix en euro soient indiqués en grand pour appâter le client, et les prix en francs belges en tout petit.

Mme Creyf constate que cette disposition complète l'article 4 de la législation sur les pratiques du commerce afin de permettre la double indication du prix en francs et en euros. Or, il a été convenu lors du Conseil européen du 1^{er} mai dernier qu'après 2002, les prix ne seront plus indiqués qu'en euro. L'article ne précise toutefois pas du tout ce qu'il adviendra après 2002. Au contraire, la règle projetée semble être applicable sans limite de temps. En d'autres termes, la législation sur les pratiques du commerce devra encore être modifiée ultérieurement pour régler ce qui sera appliqué après l'introduction définitive et exclusive de l'euro. Comment cela peut-il se justifier?

Pourquoi n'y a-t-il pas de stipulations quant à la durée de validité des articles 54, 55 et 56 du projet ?

Le vice-premier ministre donne la réponse suivante.

D'une manière générale, le présent projet de loi a un caractère transitoire et ne concerne que les mesures strictement nécessaires au démarrage de la période transitoire. L'exposé des motifs (pg. 13) mentionne clairement qu'il conviendra d'étaler les adaptations sur deux périodes».

Une loi du même type que celle qui fait l'objet du présent projet devra donc être votée avant 2002. Cette loi abrogera les articles devenus obsolètes.

Quant aux problèmes de double indication des prix et tarifs mentionnés aux articles 54 à 56, leur durée de validité s'étendra au minimum jusqu'au 1^{er} janvier 2002. La question de savoir s'il y aura lieu de prolonger la mesure durant la période de double circulation (1^{er} janvier au 30 juin 2002) n'est pas encore tranchée. Selon certains juristes (dont le vice-premier ministre ne partage pas le point de vue) une telle prolongation serait impossible car seul l'euro constituera l'unité de référence.

Hoe het ook zij, na 30 juni 2002 zal - al was het maar om pedagogische redenen - een maatregel moeten worden genomen die prijsaanduidingen in Belgische frank - die op dat ogenblik trouwens geen wettig betaalmiddel meer zal zijn - verbiedt.

Art.55

De vice-eerste minister merkt op dat de artikelen 55 en 56 een aanvulling zijn op de vigerende wetgeving op het hypothecair krediet en op het consumentenkrediet.

Die artikelen voeren in de wetten tot regeling van die beide vormen van krediet de verplichting in om in elk geval de vermeldingen in frank te handhaven.

Het leek immers noodzakelijk dat de schuldenaar zich gedurende de overgangperiode kan blijven baseren op het klassieke monetaire referentie-kader en met name op de hem vertrouwde Belgische munt. Het is immers zaak het risico op een overmatige schuldenlast niet te verhogen. Vooral tijdens een periode waarin de beroepsinkomsten nog op grote schaal in frank zullen worden vermeld, kan een maandelijks afbetaling in euro immers ten onrechte makkelijk aflosbaar lijken.

Voor het consumentenkrediet bepaalt de vigerende wet dat de schuldenaar het bedrag waartoe hij zich verbindt, eigenhandig en voluit in letters moet neerschrijven. Zo de overeenkomst naast het bedrag in Belgische frank ook het bedrag in euro vermeldt, werd het logisch geacht die bepaling ook verplicht te maken wanneer het een bedrag in euro betreft.

Mevr. Creyf stelt vast dat de Koning in dit artikel wordt gemachtigd om de dubbele vermelding in frank en in euro, op te leggen in de reclame, het aanbod en de overeenkomst m.b.t. consumentenkredieten.

Een gelijkaardige machtiging in het voorgaande artikel, m.b.t. de prijsaanduidingen, voorzagt echter dat de Koning ook de periode kon bepalen tijdens dewelke Hij dubbele vermelding zou opleggen. Deze bepaling m.b.t. de periode van de machtiging ontbreekt echter in voorliggend artikel. Zodoende lijkt het erop dat deze dubbele vermelding ook verplicht zou blijven na 1 januari 2002, hetgeen nodeloos ingewikkeld en bovendien duur zou zijn voor de kredietverschaffers. Bijgevolg vreest spreekster dat vóór 2002 art. 17 van de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet nogmaals zal moeten worden gewijzigd. M.a.w. de Regering zal vóór einde 2001 een nieuw wetsontwerp moeten indienen om een einde te maken aan deze overgangsbepalingen.

En tout état de cause, après le 30 juin 2002, il conviendra - ne fût-ce que dans but pédagogique - de prendre une mesure interdisant l'indication en franc belge qui n'aura d'ailleurs plus cours légal.

Art. 55

Le vice-premier ministre fait observer que les articles 55 et 56 complètent la législation existante en ce qui concerne le crédit à la consommation et le crédit hypothécaire.

Ils introduisent, dans les législations qui régissent ces 2 formes de crédit l'obligation de maintenir en tout cas les mentions en franc.

Il a en effet paru indispensable que, pendant la période de transition, le débiteur puisse conserver ses repères classiques, dans la monnaie dont il a l'habitude. C'est qu'il faut veiller à ne pas accroître le risque d'un endettement excessif. Une mensualité en euro pourrait en effet paraître, à tort, aisée à payer, particulièrement pendant une période où les revenus professionnels seront encore largement exprimés en francs.

Pour le crédit à la consommation, la loi actuelle prévoit que le débiteur écrive de sa main et en toutes lettres la somme pour laquelle il s'engage. Lorsque le contrat mentionne l'euro en plus du franc belge, il a été jugé logique que cette mention soit également requise pour la somme en euro.

Mme Creyf constate que cet article confère au Roi le pouvoir d'imposer la double indication en francs et en euros dans la publicité, l'offre et le contrat en matière de crédits à la consommation.

En vertu d'une habilitation similaire conférée à l'article 54 en ce qui concerne l'indication des prix, le Roi est toutefois également habilité à déterminer la période pendant laquelle la double indication serait obligatoire. L'article à l'examen ne contient toutefois pas une telle disposition relative à la durée de l'habilitation. Dans ces conditions, il semble que cette double indication soit obligatoire même au-delà du 1er janvier 2002, ce qui serait inutilement compliqué et, en outre, onéreux, pour les prêteurs. L'intervenante craint dès lors que l'article 17 de la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation doive à nouveau être modifié avant 2002. En d'autres termes, le gouvernement devra déposer un nouveau projet de loi avant fin 2001 en vue de supprimer les dispositions transitoires.

Mevr. Creyf dient hierop een *amendement nr 1* (Stuk nr 1509/2) in. Dit strekt ertoe, in het voorgestelde eerste aanvullende lid van art. 17 van de wet op het consumentenkrediet, toe te voegen dat de aanduiding in franken (naast die in euro) plaatsvindt «voor de door de Koning bepaalde periode».

De vice-eerste minister stelt formeel dat de Regering de intentie heeft om via een wet deze overgangsbepalingen - die na 2001 zinloos worden - af te schaffen. In de loop van 2001 zal hiertoe een wetsontwerp moeten worden ingediend. Het voordeel zal zijn dat men op dat moment met meer kennis van zaken zal kunnen tewerk gaan, gezien men dan meer ervaring zal hebben inzake de reacties van de diverse economische operatoren op de invoering van de euro.

In algemene zin gaat *Mevr. Creyf* vervolgens in op het voorgestelde eerste aanvullende lid, meer bepaald wat betreft de kredietovereenkomsten. Indien een dergelijke overeenkomst, in onderling akkoord tussen kredietgever en kredietnemer, wordt afgesloten in euro, waarom is het dan nog noodzakelijk de bedragen in deze overeenkomst ook in franken uit te drukken? Dit leidt zoals gezegd alleen tot meerkosten voor de kredietgevers en is niet werkelijk nuttig of nodig.

De vice-eerste minister begrijpt de bezorgdheid van *Mevr. Creyf*, die wordt geïnspireerd door de sector van de kredietgevers. Zijn departement en hijzelf stellen echter dagelijks vast dat voor heel veel consumenten dergelijke overeenkomsten vaak heel complex, om niet te zeggen onleesbaar zijn. Dit hangt vaak samen met een veralgemeende schrik voor cijfers en (ingewikkelde) berekeningen die bij heel wat mensen leeft. Bovendien is er volgens de minister een psychologisch effect: vermits de bedragen uitgedrukt in euro hoedanook vele malen kleiner zijn voor een consument die franken gewoon is, zou voor sommigen de valse indruk kunnen ontstaan dat de ontleende bedragen relatief laag zijn. Omwille van alle voornoemde redenen is het dus «pedagogisch» verkieslijk om tijdens de overgangperiode beide bedragen te vermelden.

De h. Demotte vraagt of er wetenschappelijke studies bestaan over de invloed van nominale prijsbedragen op het koopgedrag van consumenten. Indien er een effect zou zijn, zou dit betekenen dat een Belgisch consument zeer weinig zou aankopen in Italië en meer in Frankrijk. Dit lijkt spreker zeer betwistbaar.

De minister heeft geen weet van dergelijke studies. In elk geval hebben de consumenten volgens hem de redelijke bescherming nodig die vervat zit in de verplichte dubbele vermelding. Hij verbindt er zich echter wel toe dat bij het uitwerken van de concrete mo-

Mme Creyf présente ensuite un *amendement (n° 1, Doc. n° 1509/2)* tendant à préciser, dans l'article 17, alinéa 1er, proposé, de la loi relative au crédit à la consommation, que les montants seront indiqués en francs (et en euros) «pour la période (...) déterminées par le Roi».

Le vice-premier ministre déclare formellement que le gouvernement entend supprimer ces dispositions transitoires - devenues inutiles après 2001 - par le biais d'une loi. Un projet de loi devra être déposé à cet effet dans le courant de 2001. L'avantage est qu'à ce moment on pourra davantage agir en connaissance de cause dès lors que l'on connaîtra mieux les réactions des divers opérateurs économiques face à l'introduction de l'euro.

M. Creyf s'attache ensuite d'une façon générale à l'alinéa 1er proposé, plus particulièrement aux contrats de crédit. Lorsque, d'un commun accord entre le prêteur et l'emprunteur, un tel contrat est libellé en euros, pourquoi les montants de ce contrat doivent-ils également être libellés en francs? Ainsi qu'il a déjà été souligné, cette double indication génère uniquement des coûts supplémentaires pour les prêteurs sans être réellement utile ou nécessaire.

Le vice-premier ministre comprend les préoccupations de *Mme Creyf*, préoccupations inspirées par le secteur des organismes de crédit. Il constate cependant chaque jour, ainsi que son département, que ces contrats sont souvent complexes, pour ne pas dire inintelligibles, pour de très nombreux consommateurs. Cette situation est souvent liée à une peur généralisée des chiffres et des calculs (compliqués) chez un grand nombre de personnes. Le ministre pense qu'il y a en outre un effet psychologique: les montants exprimés en euros étant beaucoup plus petits pour un consommateur habitué au franc, certains pourraient avoir l'impression que les montants empruntés sont relativement modestes. Pour toutes ces raisons, il est donc «pédagogiquement» préférable de mentionner les deux montants pendant la période de transition.

M. Demotte demande s'il existe des études concernant l'influence des montants nominaux des prix sur le comportement d'achat des consommateurs. Si cette influence existait, cela signifierait qu'un consommateur belge achèterait très peu en Italie et davantage en France. Cela lui paraît très contestable.

Le ministre n'a pas connaissance de telles études. Quoiqu'il en soit, il estime que les consommateurs ont besoin de la protection raisonnable garantie par la double indication obligatoire. Il s'engage cependant à organiser une concertation avec les secteurs pro-

daliteiten tijdens de redactie van de uitvoeringsbesluiten van dit wetsartikel, hij overleg zal plegen met de betrokken beroepssectoren en met name met de Belgische Vereniging der Banken.

De voorzitter stelt enkele technische tekstcorrecties voor. Met name dient op de vierde regel van het voorgestelde eerste lid, het woord «zij» vervangen door «deze», in de Nederlandstalige tekst (in het Frans «ils» door, ceux-ci»).

In de Nederlandse tekst van het voorgestelde tweede lid dient het woord «verbruiker» vervangen door «consument», de gangbare term in de wet op de handelspraktijken.

De commissie is het hiermee eens.

Art.56

Mevr. Creyf dient een *amendement nr 4* in (Stuk nr 1509/2). Dit amendement heeft exact dezelfde strekking als amendement nr 1 bij art. 55. Zij verwijst dan ook naar haar tussenkomsten bij dit artikel.

De vice-eerste minister verwijst naar zijn verklaring bij artikel 55.

Mevr. Creyf vraagt zich af waarom in de wetgeving op het hypothecair krediet niet wordt voorzien - zoals in de ontworpen aanvulling van art. 17 van de wet op het consumentenkrediet - dat de consument de handgeschreven vermelding «gelezen en goedgekeurd voor ... euro op krediet» op de kredietovereenkomst aanbrengt. Het gaat immers over veel grotere bedragen.

De minister antwoordt dat deze handgeschreven vermelding nu reeds wordt opgelegd door het tweede lid van art. 17 van de wet op het consumentenkrediet. Deze verplichting geldt niet voor hypothecaire kredieten, omdat hiervoor andere waarborgen en formaliteiten, waaronder de tussenkomst van een notaris, worden opgelegd.

De voorzitter stelt een tekstcorrectie voor : met name dient op de derde regel van het voorgestelde lid het woord «zij» vervangen door «deze» (in het Frans «ils» door «ceux-ci»).

De commissie is het hiermee eens.

Hierop dient *de vice-eerste minister* een *amendement nr 12* (Stuk nr 1509/6) in. Dit strekt ertoe aan het voorgestelde artikel 55bis een lid toe te voegen waarin de Koning wordt gemachtigd om bepaalde bedragen vrij te stellen van de in het eerste lid opge-

fessionnels concernés, et plus particulièrement avec l'Association belge des banques, pour l'élaboration des modalités concrètes lors de la rédaction des arrêtés d'exécution de cet article de la loi en projet.

Le président propose quelques corrections d'ordre technique. A la quatrième ligne de l'alinéa 1er proposé, il y a lieu de remplacer le mot «ils» par les mots «ceux-ci».

Dans l'alinéa 2 proposé du texte néerlandais, le mot «verbruiker» doit être remplacé par le mot «consommateur». «Consument» est, en effet, le terme utilisé dans la loi sur les pratiques du commerce.

La commission marque son accord sur ces modifications.

Art. 56

Mme Creyf présente un *amendement (n° 4 - Doc. n° 1509/2)* d'une portée identique à l'amendement n° 1 à l'article 55. Elle renvoie à ses interventions lors de l'examen de cet article.

Le vice-premier ministre renvoie à ses explications relatives à l'article 55.

Mme Creyf demande pourquoi, dans la législation relative au crédit hypothécaire, il n'est pas prévu - comme dans la disposition qu'il est prévu d'ajouter à l'article 17 de la loi relative au crédit à la consommation - que le consommateur appose la mention manuscrite «Lu et approuvé pour ... euros à crédit» sur le contrat de crédit. Il s'agit en effet de montants beaucoup plus importants.

Le ministre répond que cette mention écrite est déjà imposée par l'alinéa 2 de l'article 17 de la loi relative au crédit à la consommation. Si cette obligation ne s'applique pas aux crédits hypothécaires, c'est parce que, dans le cas de ces crédits, d'autres garanties et formalités, dont l'intervention d'un notaire, sont obligatoires.

Le président propose une correction: à la troisième ligne de l'article proposé, il y a lieu de remplacer le mot «ils» par le mot «ceux-ci».

La commission marque son accord sur cette correction.

Le vice-premier ministre présente ensuite un *amendement (n° 11 - Doc.n° 1509/6)* tendant à ajouter à l'article 55bis un alinéa autorisant le Roi à exempter de l'indication en francs prévue à l'alinéa 1er certains montants pour lesquels cette indication ne constitue

legde aanduiding in franken, wanneer deze aanduiding geen bijkomende informatie meebrengt die nuttig is voor de consument. De vice-eerste minister verwijst in dit verband naar een hele serie «intermediaire» gegevens, zoals de bedragen opgenomen in de aflossingstabel bij een hypotheek krediet voor de periode na 2001. Zodoende wordt vermeden dat nodeloze lasten worden gelegd op de betrokken ondernemingen.

Art. 57

De vice-eerste minister merkt op dat artikel 57 strekt tot aanvulling van de lijst van de bedingen die als onrechtmatig worden beschouwd, zoals bepaald bij artikel 32 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en de bescherming van de consument. Voorgesteld wordt dat een beding als onrechtmatig zou worden beschouwd wanneer het de verkoper toestaat de overeenkomst te beëindigen of te wijzigen ingevolge de invoering van de euro, indien de verkoper niet kan bewijzen dat het beding het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling.

Daartoe mag het beding in geen geval in de overeenkomst opgenomen zijn alvorens over die overeenkomst wordt onderhandeld. Is dat toch het geval, dan zal het beding ambtshalve als onrechtmatig worden beschouwd. Het wetsontwerp voorziet met name in een onweerlegbaar vermoeden dat het beding niet het voorwerp is geweest van een individuele onderhandeling.

De vice-eerste minister herinnert eraan dat wanneer een beding als onrechtmatig wordt beschouwd, het nietig en verboden is.

Mevr. Creyf stelt vast, zoals bij art. 55, dat ook hier niet wordt voorzien in een beperking van de gelding in de tijd van de ontworpen bepaling. Nochtans heeft de bepaling nog weinig zin eens de euro het enige wettige betaalmiddel zal zijn.

Art. 57bis (nieuw)

De vice-eerste minister dient een amendement nr 11 (Stuk nr 1509/5) in. Dit strekt ertoe, onder een nieuw hoofdstuk VII, met als opschrift «Omrekeningen en omwisselingen door financiële instellingen», een nieuw artikel 57bis in te voegen. Hierin stelt de Regering voor een aantal principes in onderhavig wetsontwerp op te nemen, die door de Europese Commissie werden aangenomen in een zeer recente (23 april 1998) aanbeveling betreffende de bankkosten voor de omrekening in euro. Meer bepaald gaat het om de kosteloze omrekening van inkomende en uitgaande betalingen en van bankrekeningen. Daarnaast mag het tarief van in euro luidende diensten niet verschillen van dat voor identieke in de nationale munteenheid luidende diensten en moeten zogenaamde «huishoudbedragen», tijdens de eind-

pas une information supplémentaire utile aux consommateurs. Le vice-premier ministre renvoie à cet égard à une série de données «intermédiaires» telles que les montants figurant dans le tableau d'amortissement d'un crédit hypothécaire pour la période d'après 2001. On évite ainsi d'imposer des charges inutiles aux entreprises concernées.

Art.57

Le vice-premier ministre fait observer que l'article 57 a pour objet de compléter la liste des clauses contractuelles considérées comme abusives, telle qu'elle figure à l'article 32 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Il est proposé que soit considérée comme abusive une clause qui permettrait au vendeur de résilier ou modifier le contrat en raison de l'introduction de l'euro si le vendeur ne peut prouver qu'elle a fait l'objet d'une négociation individuelle.

A cet effet, il faut à tout le moins que la clause n'ait pas été incluse dans le contrat préalablement à la négociation de celui-ci. Si tel est le cas, la clause sera d'office considérée comme abusive. Le projet de loi prévoit en effet une présomption irréfragable selon laquelle ladite clause n'a pas fait l'objet d'une négociation individuelle.

Le vice-premier ministre rappelle que si la clause est considérée comme abusive, elle est nulle et interdite

Mme Creyf constate que, comme à l'article 55, cet article ne limite pas la durée d'application de la disposition proposée. Cette disposition n'aura pourtant plus guère de sens lorsque l'euro sera devenu le seul moyen de paiement légal.

Art. 57bis (nouveau)

Le vice-premier ministre présente un amendement n° 11 - Doc. n° 1509/5) visant à insérer, sous un nouveau chapitre VII, intitulé «Conversions et échanges par les institutions financières», un article 57bis (nouveau). Le gouvernement y propose d'inscrire dans le projet de loi à l'examen une série de principes adoptés dans le cadre d'une recommandation très récente (du 23 avril 1998) concernant les frais bancaires de conversion en euros et, en particulier, la conversion sans frais des paiements entrants et sortants et des comptes bancaires. Le tarif des services libellés en euros ne pourra en outre différer de celui afférent à des services identiques libellés en monnaie nationale et les billets et pièces devront être échangés sans frais, dans des proportions et selon des fréquences usuelles, contre des billets et pièces en euros durant la pé-

periode, kosteloos van nationale bankbiljetten en muntstukken worden omgezet in eurobankbiljetten en -muntstukken. De banken dienen trouwens deze «huishoudbedragen» op transparante wijze te kwantificeren.

De vice-eerste minister besluit dat, om eventuele misbruiken te vermijden, deze principes best duidelijk in de wet worden opgenomen.

De heer Hotermans verheugt er zich over dat de Regering blijkbaar het amendement nr 2 (Stuk nr 1509/2) van de heer Clerfayt tot het hare heeft gemaakt. Hij verwijst naar de verantwoording bij dat amendement.

Mevr. Creyf verwondert er zich over dat hier nu plots wettelijke bepalingen worden ingevoegd m.b.t. de gratis dienstverlening door de banken. Zij had uit de verklaringen van de vice-eerste minister en minister van Financiën begrepen dat de Regering dit, bij de redactie van de uitvoeringsbesluiten, in onderling overleg met de banken ging regelen.

De vice-eerste minister verwijst naar genoemde aanbeveling van de Europese Commissie, die een nieuw element vormt, dat is tussengekomen na de bespreking in eerste lezing van deze bepalingen.

Art. 59

De vice-eerste minister merkt op dat artikel 59 ertoe strekt de niet-naleving te bestraffen van de in de artikelen 3 en 4 van deze wet in ontwerp bepaalde omrekenings- en afrondingsregels.

Hij herinnert eraan dat de artikelen 3 en 4 de weergave zijn van de Europese voorschriften : elke omzetting in euro van te betalen of te boeken geldbedragen in Belgische frank moet gebeuren conform de artikelen 4 en 5 van Verordening nr 1103/97 van 17 juni 1997 over enkele bepalingen betreffende de invoering van de euro.

Dit zijn de belangrijkste regels : de omrekeningskoers van euro in de deelnemende munten zal zes significante cijfers omvatten. Zulks houdt in dat de omrekeningskoers van euro in Belgische frank 4 decimalen zal tellen.

De omzettingen moeten tegen die koers gebeuren. Het resultaat mag evenwel worden afgerond : voor bedragen in euro tot de tweede decimaal en voor de nationale munt volgens de nationale gebruiken. Voor de Belgische frank betekent dat een afronding op de frank.

Het ontwerp breidt die regels uit tot de niet te betalen of te boeken bedragen die tegelijk in Belgische frank en in euro worden vermeld. Het is immers nuttig gebleken de officiële omrekeningsregels in alle

riode finale. Les institutions financières devront d'ailleurs préciser quelles sont ces propositions et fréquences.

Le vice-premier ministre déclare en guise de conclusion qu'il est préférable d'inscrire ces principes dans la loi, afin d'éviter des abus éventuels.

M. Hotermans se réjouit que le gouvernement ait apparemment fait sien l'amendement n° 2 (Doc. n° 1509/2) de M. Clerfayt. Il renvoie à la justification de cet amendement.

Mme Creyf s'étonne que l'on insère subitement dans le projet à l'examen des dispositions concernant les services fournis gratuitement par les banques. Elle avait inféré des déclarations du vice-premier ministre et ministre des Finances que le gouvernement allait régler cette question de commun accord avec les banques lors de la rédaction des arrêtés d'exécution.

Le vice-premier ministre fait observer que la recommandation précitée de la Commission européenne constitue un élément nouveau, qui est intervenu après l'examen en première lecture de ces dispositions.

Art. 59

Le vice-premier ministre fait observer que l'article 59 a pour objet de sanctionner le non respect des règles de conversion et d'arrondis prescrites par les articles 3 et 4 de la loi en projet.

Il rappelle que ces articles 3 et 4 partent du prescrit européen : toute conversion en euro de sommes en franc à payer ou à comptabilier doit avoir lieu conformément aux articles 4 et 5 du règlement 1103/97 du Conseil du 17.06.97 fixant certaines dispositions relatives à l'introduction de l'euro.

Ces règles sont, pour l'essentiel, les suivantes : le taux de conversion de l'euro dans les monnaies participantes comportera 6 chiffres significatifs. Cela signifie que le taux de conversion de l'euro en franc belge comportera 4 décimales.

Les conversions doivent se faire à ce taux, le résultat pouvant toutefois être arrondi, en euro à la seconde décimale et, en monnaie nationale, selon les usages nationaux. En franc belge, cela signifie un arrondi au franc.

Le projet étend ces règles aux montants qui, sans être des montants à comptabilier ou à payer, font l'objet d'une double présentation en euro et en franc belge. Il a en effet paru opportun d'obliger à respecter dans

gevallen te doen naleven. Elk verschil tussen bedragen in euro en in Belgische frank moet worden voorkomen, ongeacht het statuut van het bedrag dat in beide munten wordt uitgedrukt.

Teneinde die regels - die het vertrouwen moeten wekken in de exacte overeenstemming van de bedragen in Belgische frank en in euro - uitwerking te geven, werd in geval van niet-naleving in straffen voorzien. Die straffen zijn gebaseerd op de vigerende straffen voor de overtredingen van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument.

Ook de procedure voor de opsporing en de vaststelling van de overtredingen is dezelfde : vaststelling door de ambtenaren van de Economische Inspectie van het ministerie van Economische Zaken, waarschuwing, met aanmaning tot stopzetting van de overtreding en, wanneer daaraan geen gevolg is gegeven, de mogelijkheid om een dading te treffen of om de zaak naar het parket te verwijzen.

Het grote verschil met de bepalingen van de wet betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, bestaat erin dat de straffen en de procedures in dit geval niet alleen gelden voor de relaties tussen handelaars en consumenten. Ze gelden voor elke overtreding van de omzettings- en afrondingsregels, of het nu de relaties tussen ondernemingen onderling, tussen bedrijven en privé-personen of tussen privé-personen onderling betreft.

Zodra de bedragen tegelijk in beide munten worden vermeld, zullen alle omzettingen aan de regels moeten beantwoorden, wie er ook bij betrokken is en ongeacht of de omzetting betrekking heeft op te betalen of te boeken bedragen, dan wel op andere bedragen.

Het artikel voorziet evenwel in twee uitzonderingen op de regel dat de bepalingen voor alle relaties gelden : de bepalingen gelden niet voor de niet-contractuele relaties (enerzijds tussen overheidsbesturen en hun geadministreerden en anderzijds tussen werkgevers en werknemers). In beide gevallen blijven de vigerende straffen van toepassing.

Mevr. Creyf heeft bedenkingen bij het enigszins cryptische karakter van de voorgestelde § 2.

Ook de Raad van State vroeg, vermits het om strafbepalingen gaat, meer duidelijkheid in de Toelichting, m.b.t. de draagwijdte van § 2. Dit is echter niet gebeurd.

De vice-eerste minister deelt de bedenkingen van *Mevr. Creyf*. Het gaat hier om bepalingen die niet onder zijn bevoegdheid vallen, maar onder die van de minister van Financiën, respectievelijk de minis-

tous les cas les règles de conversion officielles. Il s'agit d'éviter toute divergence entre montants en euro et montants en franc belge, quel que soit le statut du montant exprimé dans les deux monnaies.

Pour donner effet à ces règles, qui sont à la base de la confiance dans l'exacte équivalence entre franc belge et euro, des sanctions sont prévues en cas de non-respect. Celles-ci sont calquées sur les sanctions prévues pour les infractions à la loi sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur (LPC).

La procédure de recherche et de constatation des infractions est également la même : constat par les agents de l'Inspection économique du Ministère des Affaires économiques, avertissement, avec mise en demeure de mettre fin à l'infraction et, en cas d'inaction, possibilité de transiger ou de déferer l'affaire au parquet.

Par rapport aux dispositions de la LPC, la grande différence est qu'ici ces sanctions et procédure ne valent pas seulement pour les relations entre commerçants et consommateurs; elles valent pour toute infraction aux règles de conversion et d'arrondis, que ce soit dans les relations entre entreprises, entre entreprises et particuliers, ou entre particuliers.

Toutes les conversions devront donc obéir aux règles, quelles que soient les personnes concernées, et que la conversion porte sur des montants à payer ou à comptabiliser, ou sur d'autres montants dès lors que ceux-ci sont exprimés simultanément dans les deux libellés monétaires.

L'article prévoit toutefois deux exceptions au caractère général des relations visées. Il s'agit des relations non contractuelles, d'une part entre administrations publiques et administrés et, d'autre part, entre employeurs et travailleurs. Dans ces deux cas, les sanctions en vigueur restent d'application.

Mme Creyf émet des réserves sur le caractère quelque peu obscur du §2 proposé.

Le Conseil d'Etat a également demandé qu'étant donné qu'il y va d'une disposition pénale, la portée du §2 soit explicitée dans l'exposé des motifs. Or, ces précisions n'ont pas été fournies.

Le vice-premier ministre partage les préoccupations de *Mme Creyf*. Il s'agit en l'occurrence de dispositions qui ne relèvent pas de ses compétences, mais de celles du ministre des Finances et du ministre de

ter van Tewerkstelling en Arbeid. § 2 laat de gemachtigde ambtenaren van deze ministers toe, de in § 1 vermelde overtredingen op te sporen en er de terzake toepasselijke sancties op toe te passen, voor zover deze overtredingen werden begaan in het kader van de in § 2 vermelde relaties.

Meer concreet kan het bijv. gaan om geschillen met de fiscus m.b.t. niet-correcte aanrekeningen op een door de werkgever opgemaakte loonfiche of op een fiscale aangifte. Bij dergelijke geschillen zijn dus niet de in § 1 vermelde ambtenaren bevoegd, maar wel degelijk de fiscus, op basis van diens bestaande bevoegdheden en santiemogelijkheden.

Voor overtredingen van de artikelen 3 en 4 in het kader van de relatie werkgever-werknemer anderszids blijft zodoende de sociale inspectie bevoegd.

In het algemeen wordt aldus in de besproken relaties niet de in § 1 beschreven procedures toegepast, die trouwens zijn overgenomen uit de wetgeving op de handelspraktijken - meer bepaald de artikelen 101, 113 en 116 -, maar de procedures die voorzien zijn in de bijzondere wetgeving voor de betrokken sector.

Mevr. Creyf deelt mee de notie «geadministreerden», in § 2, zeer gebrekkig Nederlands te vinden. Zij stelt voor te spreken van «bestuurden».

Op zijn beurt stelt de *vice-eerste minister* voor, het met oog op meer duidelijkheid, in de Franse tekst van § 2, in fine, het woord «concernée» toe te voegen na «matière».

De commissie stemt in met beide voorgestelde wijzigingen.

Art. 60

De vice-eerste minister stelt dat het raadzaam is gebleken de Koning te machtigen de datum van de inwerkingtreding van de verschillende artikelen van de wet in ontwerp vast te stellen. Sommige van die maatregelen moeten immers worden genomen vóór de aanvang van de overgangperiode (bijvoorbeeld het opstellen van de modellen van de formulieren). Een en ander betekent dat een aantal wetsbepalingen uitvoering zullen moeten krijgen vóór 1 januari 1999 of dat de tenuitvoerlegging ervan vóór die datum een aanvang moet hebben genomen. Andere bepalingen moeten slechts vanaf 1 januari 1999 uitvoering krijgen (dat is bijvoorbeeld het geval voor de voormelde sancties).

l'Emploi et du Travail. Le § 2 permet aux agents commissionnés à cette fin par ces ministres de rechercher les infractions visées au § 1^{er} et de leur appliquer les sanctions prévues, pour autant que ces infractions aient été commises dans le cadre des relations visées au § 2.

Plus concrètement, il peut s'agir par exemple de différends avec le fisc à propos de mentions incorrectes sur une fiche de salaire établie par l'employeur ou sur une déclaration fiscale. Pareils litiges relèvent donc non pas de la compétence des agents visés au § 1^{er}, mais de celle du fisc, en vertu de ses attributions et possibilités de sanction existantes.

Par ailleurs, les infractions aux dispositions des articles 3 et 4, commises dans le cadre des relations entre l'employeur et le travailleur, demeurent donc de la compétence de l'inspection sociale.

En général, on n'applique donc pas, dans ces relations, les procédures décrites au § 1^{er}, qui sont du reste reprises de la législation sur les pratiques du commerce - plus précisément des articles 101, 113 et 116 -, mais les procédures prévues par la législation particulière au secteur concerné.

Mme Creyf estime que le terme «geadministreerden», qui figure au § 2, est du très mauvais néerlandais. Elle propose le mot «bestuurden».

Le vice-premier ministre propose, quant à lui, par souci de clarté, d'ajouter, à la fin du § 2 du texte français, le mot «concernée» après le mot «matière».

La commission marque son accord sur ces deux propositions de modification.

Art. 60

Le vice-premier ministre déclare qu'il a paru sage de laisser au Roi le soin de fixer l'entrée en vigueur des différents articles de la loi en projet. En effet, certaines de ces mesures doivent être prises avant le début de la période transitoire. Il s'agit, par exemple, de l'élaboration des modèles de formulaires. Ceci signifie qu'un certain nombre de dispositions de la loi devront être exécutées avant le 1^{er} janvier 1999 ou que leur exécution doit avoir commencé avant cette date. D'autres ne devront être mises en oeuvre qu'à partir du 1^{er} janvier 1999. Ainsi en est-il par exemple des sanctions dont on vient de parler.

IV. STEMMINGEN

Art.54

Artikel 54 wordt aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

Art. 55

Amendement nr 1 van Mevr. Creyf wordt ingetrokken. Artikel 55 wordt aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

Art.56

Amendement nr 4 van Mevr. Creyf wordt ingetrokken.

Ampendement nr 12 van de Regering, evenals het aldus gewijzigde artikel 56, worden aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

Art.57

Artikel 57 wordt aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

Art. 57bis

Amendement nr 11 van de regering tot invoeging van een artikel 57bis wordt aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

Art. 59 en 60

Beide artikelen worden aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

*
* *

Het geheel van de aan de commissie voorgelegde bepalingen , aldus gewijzigd, wordt aangenomen met 8 stemmen en 1 onthouding.

De Rapporteur,

S. CREYF

De Voorzitter,

J. ANSOMS

IV. VOTES

Art. 54

L'article 54 est adopté par 8 voix et une abstention.

Art. 55

L'amendement n° 1 de Mme Creyf est retiré.
L'article 55 est adopté par 8 voix et une abstention.

Art. 56

L'amendement n° 4 de Mme Creyf est retiré.

L'amendement n° 12 du gouvernement, ainsi que l'article 56, ainsi modifié, sont adoptés par 8 voix et une abstention.

Art. 57

L'article 57 est adopté par 8 voix et une abstention.

Art. 57bis

L'amendement n° 11 du gouvernement, visant à insérer un article 57bis, est adopté par 8 voix et une abstention.

Art. 59 et 60

Ces deux articles sont adoptés par 8 voix et une abstention.

*
* *

L'ensemble des dispositions soumises à la commission, telles qu'elles ont été modifiées, est adopté par 8 voix et une abstention.

Le rapporteur,

S. CREYF

Le président,

J.ANSOMS